



AMBASSADE DE SUISSE
EN INDE

NEW DELHI, le 13. Februar 1963

Réf.: D.20.4.-AH/ka

An die
Abteilung für Internationale Organisationen
des Eidgenössischen Politischen Departements

ad o.211.Chi.3.-AE/Gg

B e r n

VERTRAULICH

Aufnahme tibetanischer Kinder
in schweizerischen Familien

| | | | | | | | |
|-------------|------|---------|----|--|--|--|-----|
| an | AE | BJK | | | | | 3/3 |
| datum | 18.2 | 18.2 | | | | | |
| von | CH | | | | | | |
| EPO | | 10.2.63 | 11 | | | | |
| o.211 Chi 3 | | | | | | | |

Herr Minister,

Ich danke Ihnen für Ihren Brief vom 23. Januar, worin Sie meine Botschaft ersuchen, den Organisatoren der Kampagne für die Aufnahme tibetanischer Kinder in schweizerischen Familien bei ihren Schritten für die rasche Erhältlichmachung von Ausreisepapieren beizustehen. Sollte der Vertreter des Dalai Lama in Delhi mich in dieser Hinsicht um Hilfe bitten, so werde ich ihm natürlich - wie es bisher der Fall gewesen ist - die Unterstützung der Botschaft nicht versagen.

Wie Sie wissen, ist am 29. Januar eine dritte Gruppe von tibetanischen Kindern in die Schweiz weggefliegen. Meine Frau und ich haben am Tage vor ihrer Abreise auf der Residenz von ihnen Abschied genommen. Bei dieser Gelegenheit wurde meine Aufmerksamkeit darauf gelenkt, dass ein guter Teil der in Familien aufgenommenen Kinder keine Vollwaisen sind, sondern noch beide oder doch einen Elternteil besitzen und dass verständlicherweise der Dalai Lama deren Rückkehr nach Indien oder Tibet befürwortet.

Anlässlich einer kurz darauf folgenden Diskussion mit dem Vertreter des Dalai Lama in Delhi*übergab mir dieser auf Geheiss des Letzteren das in Abschrift beiliegende Dokument, das der Dalai Lama am 21. August des vergangenen Jahres an Herrn Charles Aeschmann richtete. Daraus geht unter anderem hervor, dass die in der Schweiz aufgenommenen Kinder im Sinne ihres kulturellen und religiösen Erbes erzogen werden sollen. Die schweizerischen Pflegeeltern werden ausdrücklich ersucht, die Kinder ständig an ihre Verantwortung dem tibetanischen Volke gegenüber zu erinnern, und zu Gunsten der Rückkehr nach Indien oder Tibet zu beeinflussen.

Die Botschaft hatte von der Existenz dieses Briefes keine Kenntnis und ich frage mich, ob alle schweizerischen Pflegeeltern über dessen Inhalt unterrichtet sind. Durch ihn wird das menschliche Problem einer allfälligen Trennung zwischen Pflegeeltern und aufgenommenem Kind nach einer langen Reihe von gemeinsam ver-

*auf seinen eigenen Wunsch

lebten Jahren aktuell. Haben sich die Organisatoren der Aktion "Pflegekinder" ferner überlegt, dass bereits im frühen Alter in fremde Familienverbände aufgenommene Einzelkinder kaum ihre traditionellen Kulturwerte beibehalten können? Ist es möglich, dass Kinder, die in so jungem Alter in vollkommen fremdem Milieu auferzogen werden, zu Tibetern heranwachsen, die sich später vollwertig in die Gesellschaft ihrer zurückgebliebenen Artgenossen einfügen lassen? Ich verweise in diesem Zusammenhang auf meinen Brief vom 15. Januar 1963 betreffend die Verpflanzung erwachsener Tibetaner in die Schweiz.

Wenn nur das rein materielle Wohlergehen zur Frage steht, so ist klar, dass die in schweizerische Familien aufgenommenen Kinder vor ihren hier zurückgebliebenen Kameraden eine grosse Vorzugsbehandlung geniessen. Schwierigkeiten in menschlicher und geistiger Hinsicht sind aber nach meiner Ansicht vor allem in den Fällen nicht ausgeschlossen, in denen die durch die Aufnahme in schweizerische Familien der Assimilation ausgesetzten Kinder keine Vollwaisen, sondern gewissermassen vertraglich abgetretene Fürsorgeobjekte sind.

Da ich nicht weiss, ob Sie über die Stellungnahme des Dalai Lama zu der schweizerischen Pflegekinderaktion unterrichtet sind, halte ich es für meine Pflicht, Sie im Hinblick auf Ihren weiteren Entscheid darüber zu informieren.

Ich versichere Sie, Herr Minister, meiner vorzüglichen Hochachtung.

A. Curjel

C O P Y

Upper Dharmsala,
Kangra / Punjab

August 21, 1962

Mr Charles Aeschimann
14 Bahnhofquai
Olten / Switzerland

Dear Mr Aeschimann,

Thank you for your letter of the 18th instant. It seems that the letter sent to you by my sister Mrs Tsering Dolma, regarding the sending of two Lama teachers to Switzerland for the Tibetan children adopted by Swiss families, has upset you to some extent. There is no change in the basic arrangements; Mrs Tsering Dolma was only endeavouring to send the teachers as soon as possible. Therefore, if it is not possible to accept the teachers as yet, we shall not send them but keep to the arrangements made during our meeting here in February.

I would like you to bear in mind the following points in order to make future dealings with the children easier:-

1. So far the names of the children and their parents' name etc., had been sent to the foster parents through you before their departure from India. According to a recent letter sent by Dr Schatz it seems that the foster parents are unwilling to accept children who have their parents. In future dealings with the children kindly see to it that the foster parents examine the children's list very carefully before the children are sent from here and then let us know if the foster parents are not willing to accept children who have their parents. This would not disappoint us and we would not send children who have their parents.
2. If the Swiss families, who sympathise with the Tibetans, are voluntarily willing to act as foster parents to Tibetan children and then later on send them back to be reunited with other Tibetan compatriots, then we too, from our side, will select and send children according to the wish of the foster parents.
3. If the Swiss families do not share the abovementioned view then you need not persuade them to act as foster parents.

4. There is no necessity to adopt a hundred or more Tibetan children; it would suffice to send Tibetan children to any number of Swiss families who are voluntarily willing to act as foster parents.
5. From now onwards the foster parents when signing the Agreement with Mr Rakra must also write in the Agreement that they would agree to teach the children how to read and write Tibetan.
6. By 1965 two or three Tibetan teachers will be sent for the children adopted by Swiss families. Therefore, kindly inform the foster parents about this step and make the necessary arrangements from now.
7. It is desirable that you remind the foster parents of the Agreement signed by them with Mr Rakra. They should be reminded that while the children are in Switzerland, they should often contact the other Tibetans in Switzerland in order that they may not forget their own religion and culture; that they should also keep in touch with Tibetans in India; that the foster parents should often inform the children about Tibet and often advise them to serve their country in the future; that the foster parents should often advise the children to return to India or Tibet.
8. Some foster parents are writing to the children's parents in India thus strengthening the relationship between the children and their parents. We appreciate this sort of work. It would be good if you advise all foster parents to do this.
9. I appreciate your work in bringing the 20 boys in Denmark and the 2 lamas in Rome to a re-union with the children in Switzerland.

I hope my clear views will help you in making your task easier.

Yours sincerely,

(The Dalai Lama)

cc: Rakra